

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>1. Preduzetnik Iryna Spirydonava pr Prodaja ulaznica za kulturne, sportske i zabavne priredbe Polako Hedonist Beograd, Jurija Gagarina 231, lokal broj 329, Beograd – Novi Beograd, matični broj: 67370481, PIB: 114165836 (u daljem tekstu: <b>Kompanija</b>)</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>1. Индивидуальный предприниматель Iryna Spirydonava pr Prodaja ulaznica za kulturne, sportske i zabavne priredbe Polako Hedonist Beograd, Юрия Гагарина 231, локал номер 329, Белград - Новый Белград, идентификационный номер: 67370481, налоговый номер: 114165836 (далее: <b>Компания</b>)</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p style="text-align: center;">i</p> <p><b>2. Ime i prezime:</b><br/><b>Država:</b><br/><b>Datum rođenja:</b><br/><b>Broj pasoša/lične karte:</b><br/><b>JMBG:</b><br/><b>Banka:</b><br/><b>Broj računa:</b><br/><b>E-mail:</b><br/>(u daljem tekstu: <b>Organizator događaja i/ili Naručilac</b>)</p> <p>(u daljem tekstu pojedinačno nazvani: <b>Ugovorna strana</b>, a zajednički: <b>Ugovorne strane</b>)</p> <p>Dana <span style="background-color: yellow;">   </span>.<span style="background-color: yellow;">   </span>.202<span style="background-color: yellow;">   </span>. godine zaključuju sledeći:</p> | <p style="text-align: center;">и</p> <p><b>2. ФИО:</b><br/><b>Страна,</b><br/><b>Дата рождения&gt; года рождения: ,</b><br/><b>Номер паспорта:,</b><br/><b>Регистрационный номер в</b><br/><b>Республике Сербия:</b><br/><b>Банк:</b><br/><b>Номер счета</b><br/><b>E-mail:</b><br/>(далее: <b>Организатор мероприятия и/или Заказчик</b>)</p> <p>(далее именуемые по отдельности: <b>Договаривающаяся сторона</b>, а совместно: <b>Договаривающиеся стороны</b>)</p> <p><span style="background-color: yellow;">   </span>.<span style="background-color: yellow;">   </span>.202<span style="background-color: yellow;">   </span>. заключают следующий:</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>UGOVOR O ANGAŽOVANJU DISTRIBUTERA</b><br/><b>-radi prodaje karata-</b><br/><b>№</b></p> <p><b>Uvodne napomene</b></p> <p>Ugovorne strane saglasno konstatuju:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• da je Kompanija registrovana po propisima i na teritoriji Republike Srbije sa Šifrom delatnosti – 7990 – Ostale usluge rezervacije i delatnosti povezane sa njima, te da poseduje sajt, na kojem korisnici mogu kupiti e-ulaznice za različite događaje, čiji organizator nije Kompanija, a koji u Republici Srbiji posluje na adresi: <a href="https://polakohedonist.rs/sr/serbia">https://polakohedonist.rs/sr/serbia</a> (u daljem tekstu: <b>Sajt</b>)</li><li>• da Kompanija i Organizator Događaja nisu povezana lica, niti na bilo koji način utiču na upravljanje ili donošenje poslovnih odnosa druge Ugovorne strane</li><li>• da su dva odvojena lica i da sem saradnje po osnovu ovog Ugovora nisu ni u kakvom drugom odnosu,</li></ul> | <p><b>ДОГОВОР О ВЗАИМОДЕЙСТВИИ С</b><br/><b>ДИСТРИБЬЮТОРОМ</b><br/><b>- для продажи билетов-</b><br/><b>№</b></p> <p><b>Вводные замечания</b></p> <p>Договаривающиеся стороны соглашаются:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• что Компания зарегистрирована в соответствии с правилами и на территории Республики Сербия с кодом деятельности - 7990 - Другие услуги бронирования и деятельность, связанная с ними, и что она имеет веб-сайт, где пользователи могут купить электронные билеты на различные мероприятия, организатором которых не является Компания и которые действуют в Республике Сербия по адресу: <a href="https://polakohedonist.rs/sr/serbia">https://polakohedonist.rs/sr/serbia</a> (далее: <b>Веб-сайт</b>)</li><li>• что Компания и Организатор Мероприятия не являются связанными сторонами и никоим образом не влияют на управление или установление деловых отношений другой Договаривающейся Стороны.</li></ul> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>uključujući ali ne ograničavajući se na radni odnos</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• da su saglasne sa značenjima koje pojmovi i definicije imaju u Opštim uslovima korišćenja sajta (u daljem tekstu: <b>Opšti uslovi</b>), a koji su objavljeni na Sajtu, u sekciji Dokumenti, kao i da su u celosti upoznata sa odredbama Opštih uslova i da ih u celosti prihvataju</li> <li>• da Događaj predstavlja pojam koji u sebi obuhvata jedan ili više događaja u vidu predstava, treninga, konferencija, master klasova i tome slično, a koji su objavljeni na Sajtu</li> <li>• da će se svi ostali pojmovi i izrazi upotrebljeni u Ugovoru tumačiti u odnosu na Ugovorne strane u skladu sa zakonodavstvom Republike Srbije</li> <li>• da je Organizator događaja u celosti odgovoran za Događaj, kao i da poseduje sve eventualno neophodne dozvole i sva prava na događajima</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• что они являются двумя отдельными лицами и что помимо сотрудничества на основании настоящего Договора они не состоят в каких-либо других отношениях, включая, помимо прочего, трудовые отношения</li> <li>• что они согласны со значениями, терминами и определениями, которые указаны в Правилах пользования Сайтом (далее: <b>Правила</b>), опубликованных на Сайте в разделе Документы, а также, что они полностью ознакомлены с положениями Правил, и что они полностью их принимают</li> <li>• что Мероприятие представляет собой термин, включающий одно или несколько мероприятий в виде выступлений, тренингов, конференций, мастер-классов и т.п., которые опубликованы на Сайте</li> <li>• что все остальные термины и выражения, используемые в Договоре, будут толковаться применительно к Договаривающимся Сторонам в соответствии с законодательством Республики Сербия</li> </ul> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• da Kompanija nema nikakve poreskopravne obaveze, dužnosti niti dugovanja prema Organizatoru događaja, odnosno Naručiocu</li> <li>• da Organizator događaja ima potrebu za angažovanjem Kompanije radi prodaje karata za Događaj, te Ugovorne strane zaključuju ovaj ugovor kako sledi, kako bi detaljno regulisali okolnosti i uslove angažovanja Kompanije od strane Organizatora događaja, odnosno Naručioca.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• что Организатор мероприятия несет полную ответственность за Мероприятие, а также обладает всеми необходимыми разрешениями и всеми правами на Мероприятия.</li> <li>• что Компания не имеет никаких налоговых обязательств, пошлин или долгов перед Организатором Мероприятия, т.е. Заказчиком</li> <li>• что Организатору Мероприятия необходимо привлечь Компанию с целью продажи билетов на Мероприятие. Договаривающиеся Стороны заключают настоящий договор о нижеследующем, в целях детального регулирования обстоятельств и условий привлечения Компании Организатором Мероприятия, т.е. Заказчиком.</li> </ul> |
| <p style="text-align: center;"><b>Predmet ugovora</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1.</b></p> <p>Predmet ovog Ugovora jeste regulisanje međusobnih prava i obaveza Ugovornih strana koji se tiču angažovanja Kompanije od strane Organizatora događaja, odnosno Naručioca, a u vezi sa pružanjem usluge od strane Kompanije – oglašavanje događaja koji je u</p>                                                                                      | <p style="text-align: center;"><b>Предмет Договора</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Статья 1.</b></p> <p>Предметом настоящего Договора является регулирование взаимных прав и обязанностей Договаривающихся Сторон в части привлечения Компании Организатором мероприятия, т.е. Заказчиком, а также в связи с оказанием</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>organizaciji Organizatora događaja na Sajtu i prodaja e-ulaznica u ime Organizatora Događaja trećim licima – Korisnicima Sajta.</p> <p>Konkretno, Događaj se odnosi na događaj pod nazivom _____</p> <p>_____,</p> <p>a _____ za koji je predviđeno _____</p> <p>_____.</p>                                                                                                                                                                                 | <p>Компанией услуг – рекламой мероприятий, _____ организуемых Организатором мероприятия, на Сайте и продажей электронных билетов от имени Организатора мероприятия третьим лицам – Пользователям Сайта.</p> <p>В частности, под Мероприятием подразумевается мероприятие под названием _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>&lt;описание мероприятия&gt; и для которого предполагается _____</p> <p>_____</p> <p>_____ &lt;описание билетов&gt; _____.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Prava i obaveze Kompanije</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 2.</b></p> <p>Ugovorne strane saglasno konstatuju da Kompanija ima sledeća prava i obaveze:</p> <p>1. Kompanija ima pravo da samostalno ili uz podršku podizvođača po sopstvenom nahođenju u ime Organizatora događaja vrši prodaju e-ulaznica na Sajtu za Događaje Organizatora događaja, odnosno deluje isključivo kao distributer za prodaju</p> | <p style="text-align: center;"><b>Права и обязанности Компании</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Статья 2.</b></p> <p>Договаривающиеся _____ стороны соглашаются, что Компания имеет следующие права и обязанности:</p> <p>1. Компания имеет право самостоятельно или при поддержке субподрядчиков по своему усмотрению, от имени Организатора мероприятия, продавать электронные билеты на Сайте на Мероприятия, т.е.</p>                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>e-ulaznica u ime Organizatora događaja, što podrazumeva da Kompanije nije niti može biti organizator Događaja.</p>                                                                                                                                                                                                                                                | <p>выступать исключительно дистрибьютором по продаже электронных билетов на Мероприятия на Сайте от имени Организатора мероприятий, что подразумевает, что Компания не является и не может быть организатором мероприятия.</p>                                                                                                                                                         |
| <p>2. Kompanija se obavezuje da uredi i brendira određeni prostor na Sajtu radi pozicioniranja Događaja kako bi isti bio dostupan Korisnicima Sajta, a sve u cilju prodaje e-ulaznice za Događaj</p>                                                                                                                                                                 | <p>2. Компания обязуется организовать и брендировать определенную область на Сайте, чтобы позиционировать Мероприятие так, чтобы оно было доступно Пользователям Сайта, и все это с целью продажи электронных билетов на Мероприятие.</p>                                                                                                                                              |
| <p>3. Kompanija se obavezuje da objavi sadržaj Događaja u skladu sa sadržajem koji je dostavio Organizator događaja, a koji je potvrđen od strane Kompanije kao događaj koji u celosti odgovara ciljevima i poslovnoj politici Ugovornih strana, kao i samom Sajtu. U slučaju da je izostala potvrda od strane Kompanije, ima se smatrati kao da ista nije data.</p> | <p>3. Компания обязуется опубликовать содержание Мероприятия в соответствии с содержанием, предоставленным Организатором мероприятия, подтвержденным Компанией как мероприятие, полностью соответствующее целям и деловой политике Договаривающихся Сторон, а также самому Сайту. В случае отсутствия подтверждения Компании, будет считаться, что подтверждение не предоставлено.</p> |
| <p>4. Kompanija ima pravo na naknadu za prodaju ulaznica (u daljem tekstu: <b>Naknada za prodaju ulaznica</b>), a koja</p>                                                                                                                                                                                                                                           | <p>4. Компания имеет право на комиссию за продажу билетов (далее: <b>Комиссия за продажу</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>čini sastavni deo celokupne konačne cene e-ulaznica koja se prikazuje Korisniku Sajta. Naknada za prodaju ulaznica za Događaje obračunava se na nivou porudžbine i zavisi od vrednosti cene e –ulaznice i količine prodatih e-ulaznica. Naknada za prodaju ulaznica se odnosi na pokriće administrativnih, materijalnih i ostalih operativnih troškova Kompanije.</p> | <p><b>билетов),</b> которая составляет неотъемлемую часть всей конечной стоимости электронных билетов, отображаемой Пользователю Сайта. Комиссия за продажу билетов на Мероприятия рассчитываются на уровне заказа и зависят от значения цены электронного билета и количества билетов. Комиссия за продажу билетов относится к покрытию административных, материальных и других операционных расходов Компании.</p> |
| <p>5. Naknada za prodaju ulaznica iz prethodne tačke se obračunava prema sledećem modelu:</p> <p>Za e-ulaznicu za koju je cena na Sajtu istaknuta _____ dinara, Kompanija ima pravo na Naknadu za prodaju ulaznica u iznosu od _____ dinara, što zapravo predstavlja da je stvarna cena ulaznica _____ dinara plus _____ dinara Naknade za prodaju ulaznica</p>          | <p>5. Комиссия за продажу билетов из предыдущего _____ пункта рассчитывается по следующей модели:</p> <p>За электронный билет, цена которого составляет _____ динар, указана на Сайте, Компания имеет право на комиссию за продажу билетов в размере _____ динар, что фактически означает, что фактическая цена билета составляет _____ динар плюс _____ динар Комиссии за продажу билетов</p>                       |
| <p>6. Celokupan iznos ostvaren prodajom e-ulaznica u ime Organizatora Događaja umanjen za iznos Naknade za prodaju ulaznice (koji pripadaju Kompaniji), Kompanija se obavezuje da prenese Organizatoru događaja na račun</p>                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Organizatora događaja broj</p> <hr/> <p>u roku od 10 radnih dana od dana dostavljanja izveštaja o prodaji e-ulaznica za Događaj Organizatoru događaja.</p> <p>7. Kompanija se obavezuje da dostavi Organizatoru događaja izveštaj o prodaji e-ulaznica, koji sadrži podatke o broju prodatih e-ulaznica, kao i iznosu koji čini cenu prodatih ulaznica umenjenu za Naknadu za prodaju ulaznice, a sve u roku od 7 radnih dana od dana prodaje poslednje e-ulaznice ili dana održavanja Događaja, odnosno isteka mogućnosti kupovine e-ulaznice na Sajtu. U slučaju da nije došlo do prodaje niti jedne e-ulaznice za Događaj, neće postojati takva obaveza Kompanije.</p> <p>8. Kompanija ima pravo da suspenduje isplatu iz tačke 5 ovog člana u slučaju kršenja odredbi ovog Ugovora, Opštih pravila ili zakonodavstva Republike Srbije od strane Organizatora događaja, a koje Organizator događaja nije otklonio u roku od 2 radna dana od</p> | <p>6. Всю сумму, полученную от продажи электронных билетов от имени Организатора мероприятия, за вычетом суммы Комиссии за продажу билетов (принадлежащих Компании), Компания обязуется перевести Организатору мероприятия на счет</p> <hr/> <p>в течение 10 рабочих дней со дня предоставления Организатору мероприятия отчета о реализации электронных билетов на мероприятия.</p> <p>7. Компания обязуется предоставить Организатору мероприятия отчет о реализации электронных билетов, который содержит данные о количестве проданных электронных билетов, а также сумму, составляющую цену проданных билетов, за вычетом Комиссии за продажу билетов, все в течение 7 рабочих дней со дня продажи последних электронных билетов или со дня проведения мероприятия, т.е. окончания срока возможности приобретения электронного билета на Сайте. В случае, если на Мероприятие не продано ни одного электронного билета, такого обязательства со стороны Компании не возникает.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>dana kada ga je Kompanija o tome obavestila. Suspenzija isplate novčanih sredstava će trajati dok se ne uklone razlozi za njeno uvođenje.</p> <p>9. Kompanija ima pravo da ukloni Događaj i podatke koji se odnose na njega sa Sajta u slučaju da Organizator događaja krši odredbu ovog Ugovora, Opštih pravila ili je ponašanje Organizatora događaja u suprotnosti sa važećim zakonodavstvom Republike Srbije, a koje Organizator događaja nije otklonio u roku od 2 radna dana od dana kada ga je Kompanija o tome obavestila.</p> <p>10. Kompanija ima pravo da zahteva od Organizatora događaja izveštaj o sprovedenom Događaju, Korisnicima Sajta koji su pristupili Događaju, kao i o drugim podacima koji se odnose na organizaciju Događaja, a koje je Organizator događaja dužan da dostavi Kompaniji u roku od 5 radnih dana od dana kada je Kompanije takav izveštaj zatražila Organizatoru događaja.</p> | <p>8. Компания имеет право приостановить выплату из пункта 5 настоящей статьи в случае нарушения Организатором мероприятия положений настоящего Договора, Правил или законодательства Республики Сербия, которые Организатор мероприятия не исправил в течение 2 рабочих дней со дня, когда Компания сообщила ему об этом. Приостановление выплаты средств продлится до устранения причин его введения.</p> <p>9. Компания имеет право удалить Мероприятие и связанные с ним данные с Сайта в случае, если Организатор мероприятия нарушает положения настоящего Договора, Правил или поведение Организатора мероприятия противоречит действующему законодательству Республики Сербия, которые Организатор мероприятия не исправил в течение 2 рабочих дней со дня, когда Компания проинформировала его об этом.</p> <p>10. Компания имеет право запросить у Организатора мероприятия отчет о проведенном Мероприятии, Пользователях</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>11. Kompanija ima pravo da objavi poslovne podatke o Organizatoru događaja na Sajtu, a radi ostvarenja predmeta ovog Ugovora i neće snositi odgovornost u slučaju da su podaci o Organizatoru događaja netačni, nepotpuni ili promenjivi, a iste je pružio Organizator događaja ili je Organizator događaja propustio da obavesti Kompaniju o njihovoj promeni.</p> | <p>Сайта, получивших доступ к Мероприятию, а также иные данные, связанные с организацией Мероприятия, которые Организатор мероприятия обязан предоставить Компании в течение 5 рабочих дней с момента запроса Компании такого отчета у Организатора мероприятия.</p>                                                                                                                                            |
| <p>12. Kompanija se obavezuje da sve reklamacije u vezi sa Događajem koje je primila na mail adresu: <a href="mailto:support@polakohedonist.rs">support@polakohedonist.rs</a> prosledi Organizatoru događaja u roku od 5 radnih dana od njihovog prijema.</p>                                                                                                          | <p>11. Компания имеет право публиковать на Сайте деловые данные об Организаторе мероприятия в рамках достижения целей настоящего Договора, и не несет ответственности в случае, если информация об Организаторе мероприятия является неверной, неполной или она изменена, так как информация была предоставлена Организатором мероприятия или Организатор мероприятия не уведомил Компанию об их изменении.</p> |
| <p>13. Kompanija ima pravo i na sva ostala prava koje proizilaze iz kršenja odredbi ovog Ugovora ili Opštih pravila od strane Organizatora događaja, a koja su navedena u članu 3 ovog Ugovora.</p> <p>14. Kompanija zadržava pravo da uključi reklamne blokove u imejllove i PDF</p>                                                                                  | <p>12. Компания обязуется направлять все претензии, связанные с Мероприятием, поступившие на адрес электронной почты: <a href="mailto:support@polakohedonist.rs">support@polakohedonist.rs</a>, Организатору мероприятия в течение 5 рабочих дней с момента их получения.</p>                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>fajlove sa ulaznicama, pod uslovom da ta reklama:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. nije političkog karaktera,</li> <li>b. ne sadrži nepristojan sadržaj ili neprimeren jezik,</li> <li>c. ne odnosi se na događaje koji konkurišu glavnom događaju.</li> </ul> | <p>13. Компания также имеет право на все иные права, возникающие в результате нарушения Организатором мероприятия положений настоящего Договора или Правил, а которые перечислены в статье 3 настоящего Договора.</p> <p>14. Компания оставляет за собой право включать в рассылки и PDF-файлы с билетами рекламные блоки, при условии что данная реклама:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. не содержит политического характера,</li> <li>b. не включает ненормативную лексику или непристойное содержание,</li> <li>c. не относится к мероприятиям, конкурирующим с основным событием.</li> </ul> |
| <p><b>Prava i obaveze Organizatora događaja</b></p> <p><b>Član 3.</b></p> <p>1. Organizator događaja ima pravo da na Sajtu Kompanije istakne obaveštenja o Događaju, koji je pod organizacijom</p>                                                                             | <p><b>Права и обязанности Организатора мероприятия</b></p> <p><b>Статья 3.</b></p> <p>1. Организатор мероприятия имеет право отображать на Сайте Компании информацию о</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Organizatora događaja, kao i da samostalno opredeli cenu e-ulaznice za Događaj, mimo Troškova obrade i bez uticaja na iste, koji pripadaju Kompaniji.</p>                                                                                                                                                                                                                    | <p>Мероприятии, находящемся под организацией Организатора мероприятия, а также самостоятельно определять стоимость билета на Мероприятие без учета Затрат на обработку, принадлежащие Компании.</p>                                                                                                                                                                 |
| <p>2. Organizator događaja ima pravo da samostalno opredeli program Događaja, njegovo trajanje, lokaciju održavanja, broj korisnika i slično, uz obavezu poštovanja odredbi ovog Ugovora, Opštih pravila i važećeg zakonodavstva Republike Srbije.</p>                                                                                                                          | <p>2. Организатор мероприятия имеет право самостоятельно определять программу Мероприятия, его продолжительность, место проведения, количество Пользователей и тому подобное, с обязательством соблюдать положения настоящего Договора, Правила и действующее законодательство Республики Сербия.</p>                                                               |
| <p>3. Organizator događaja snosi celokupno odgovornost i garantuje Kompaniji da ima sva neophodna prava na Događaju, da Događaj ne povređuje ili ne dira u prava bilo kojeg trećeg lica, da je Događaj organizovan u skladu sa svim eventualnim neophodnim uslovima i uz poštovanje svih odredbi kako ovog Ugovora, tako i Opštih pravila i zakonodavstva Republike Srbije.</p> | <p>3. Организатор мероприятия несет всю ответственность и гарантирует Компании, что имеет все необходимые права на Мероприятии, что Мероприятие не ущемляет и не вмешивается в права третьих лиц, что Мероприятие организовано в соответствии с со всеми возможными необходимыми условиями и с соблюдением всех положений настоящего Договора, а также Правил и</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>4. Organizator događaja se obavezuje da neće preduzimati radnje koje mogu dovesti u zabludu Korisnike Sajta u vezi sa Događajem, te garantuje i snosi svu odgovornost za legitimnost, pravovremenost i saobraznost Događaja u skladu sa informacijama sa Sajta.</p>                                                | <p>законодательства Республики Сербия.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>5. Organizator događaja se obavezuje da Kompaniji blagovremeno dostavi na potvrdu sve podatke koji se odnose na Događaj, a radi objavljivanja istih na Sajtu. U slučaju njihovog neblagovremenog nedostavljanja ili nepotpunog ili netačnog dostavljanja, Kompanija zadržava pravo da iste ne objavi na Sajtu.</p> | <p>4. Организатор мероприятия обязуется не предпринимать действий, которые могут ввести в заблуждение Пользователей Сайта в связи с Мероприятием, а также гарантирует и несет всю ответственность за законность, своевременность и целесообразность проведения Мероприятия в соответствии с информацией на Сайте.</p>                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>6. Organizator događaja garantuje da poseduje sva prava intelektualne svojine na Događaju, kao i da poseduje sve eventualno potrebne dozvole, licence i slično neophodne za Događaj, te da nikakva odgovornost ne može biti na Kompaniji u suprotnom.</p>                                                          | <p>5. Организатор мероприятия обязуется своевременно предоставить все данные, связанные с Мероприятием, Компании на подтверждение, с целью публикации их на Сайте. В случае их несвоевременной доставки либо неполной или неправильной доставки, Компания оставляет за собой право не публиковать их на Сайте.</p> <p>6. Организатор мероприятия гарантирует, что он владеет всеми правами интеллектуальной собственности на Мероприятие, а также что он владеет всеми необходимыми разрешениями, лицензиями и т.п., необходимыми для Мероприятия, и что в</p> |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7.  | Organizator događaja garantuje da se ne bavi preprodajom ulaznica za Događaje.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | противном случае на Компанию не может быть возложена никакая ответственность.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 8.  | Organizator događaja ima pravo da mu se prenese cena ulaznica za Događaje, umanjena za Troškove obrade koji pripadaju u Kompaniji, pod uslovima i u skladu sa odredbama ovog Ugovora.                                                                                                                                                                                                                                           | 7. Организатор Мероприятия гарантирует, что не занимается перепродажей билетов на Мероприятия.<br>8. Организатор мероприятия имеет право на перечисление стоимости билетов на мероприятия за вычетом Затрат на обработку, причитающихся Компании, на условиях и в соответствии с положениями настоящего Договора.                                                                                                                                      |
| 9.  | Organizator događaja je isključivo odgovoran za povraćaj novca Kupcima u slučaju otkazivanja ili odlaganja Događaja opisanih pod tačkom 10 Opštih uslova objavljenih na Sajtu, a sa kojima je Organizator događaja upoznat. Organizator događaja nema prava da zahteva od Kompanije da redundira iznos Naknade za prodaju ulaznice, već snosi odgovornost za refundaciju celokupnog iznosa cene e-ulaznice, naznačene na Sajtu. | 9. Организатор мероприятия несет единоличную ответственность за возврат средств Покупателям в случае отмены или переноса Мероприятий, описанных в пункте 10 Правил, опубликованных на Сайте, о которых Организатор мероприятия осведомлен. Организатор мероприятия не имеет права требовать от Компании возмещения суммы Комиссии за продажу билетов, а несет ответственность за возврат всей суммы стоимости электронного билета, указанной на Сайте. |
| 10. | Nezavisno od prethodne tačke ovog Člana, Organizator događaja ima pravo da zahteva da povraćaj novca izvrši Kompanija u ime Organizatora događaja jedino u sledećim slučajevima:                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>• novac koji je Kompanija naplatila u ime Organizatora događaja nije prenet tom Organizatoru događaja i uz jasan nalog u pisanoj formi od strane Organizatora događaja da u njegovo ime izvrši povraćaj novca kupcima; ili</p> <p>• Organizator događaja je preneo sredstva Kompaniji u svrhu vraćanja novca kupcima ulaznica sa jasnim nalogom da izvrši povraćaj novca kupcima u ime Organizatora događaja, sve uz prethodnu saglasnost Kompanije;</p> <p>11. Organizator događaja se obavezuje da ulaznice za Događaj neće prodavati po nižoj ceni u odnosu cenu izraženu na Sajtu. U slučaju da Organizator događaja prekrši ovu odredbu, Kompanija ima pravo na jednokratnu ugovornu kaznu u iznosu od EUR 200,00 u dinarskoj protivvrednosti po srednjem kursu Narodne Banke Srbije na dan isplate, a koju je Organizator događaja dužan platiti u roku od 5</p> | <p>10. Независимо от предыдущего пункта настоящей статьи Организатор мероприятия имеет право потребовать от Компании осуществления возврата средств от имени Организатора мероприятия только в следующих случаях:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• деньги, собранные Компанией от имени Организатора мероприятия, не были переданы этому Организатору мероприятия и при наличии четкого письменного распоряжения Организатора мероприятия произвести возврат средств клиентам от его имени; или</li> <li>• Организатор мероприятия перевел средства Компании с целью возврата денег покупателям билетов с четким указанием на возврат денег клиентам от имени Организатора Мероприятия, и все это с предварительного согласия Компании;</li> </ul> <p>11. Организатор мероприятия обязуется не продавать билеты на Мероприятие по цене ниже цены, указанной на Сайте. В случае</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>radnih dana od dana takvog saznanja od strane Kompanije.</p> <p>12. Organizator događaja se obavezuje da odmah, bez odlaganja, preduzme sve neophodne korake radi odgovora korisnicima Sajta na primedbe upućene putem e-maila <a href="mailto:support@polakohedonist.rs">support@polakohedonist.rs</a>, a koji su mu prosleđeni od strane Kompanije.</p> <p>13. Organizator događaja se obavezuje da u dobroj veri sarađuje sa Kompanijom, kao i da pruža Kompaniji sve neophodne informacije i obezbedi uslove na zahtev Kompanije, potrebne za pružanje usluga Kompaniji.</p> | <p>нарушения Организатором мероприятия данного положения, Компания имеет право на единовременный договорной штраф в размере 200,00 евро в динарном эквиваленте по среднему обменному курсу Национального банка Сербии на день оплаты. Организатор мероприятия обязан произвести оплату в течение 5 рабочих дней со дня получения такого уведомления от Компании.</p> <p>12. Организатор мероприятия обязуется сразу, без промедления, принять все необходимые меры для реагирования на возражения пользователей Сайта, направленные по электронной почте на адрес <a href="mailto:support@polakohedonist.rs">support@polakohedonist.rs</a>, которые были направлены ему Компанией.</p> <p>13. Организатор мероприятия обязуется добросовестно сотрудничать с Компанией, а также предоставлять Компании всю необходимую информацию и обеспечивать по запросу Компании условия, необходимые Компании для оказания услуг.</p> |
| <p><b>Korespondencija</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>Переписка</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>Član 4.</b></p> <p>Sva pisana korespondencija i komunikacija između Ugovornih strana biće vršena bilo na fizičke adrese navedene u ovom ugovoru bilo na e-mail adrese navedene u ovom ugovoru, a u slučaju njihove promene Kompanija i Organizator događaja su u obavezi da o tome u najkraćem roku pismeno obaveste drugu ugovornu stranu.</p> <p>Adresa Kompanije: Jurija Gagarina 231, lokal broj 329, Beograd – Novi Beograd</p> <p>E-mail                      adresa                      Kompanije:<br/>support@polakohedonist.rs</p> <p>Adresa                      Organizatora                      događaja:<br/>[REDACTED]</p> <p>E-mail      adresa      Organizatora      događaja:<br/>[REDACTED]</p> | <p style="text-align: center;"><b>Статья 4.</b></p> <p>Вся письменная переписка и общение между Договаривающимися Сторонами осуществляется либо на физические адреса, указанные в настоящем Договоре, либо на адреса электронной почты, указанные в настоящем Договоре, и в случае их изменения Компания и Организатора мероприятия обязаны как можно скорее уведомить другую договаривающуюся сторону в письменной форме.</p> <p>Адрес компании: Юрия Гагарина 231, локал номер 329, Белград - Новый Белград</p> <p>Адрес электронной почты Компании: support@polakohedonist.rs</p> <p>Адрес Организатора Мероприятия: [REDACTED]</p> <p>Адрес электронной почты Организатора Мероприятия: [REDACTED]</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Poslovna tajna</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5.</b></p> <p>Ugovorne strane ovim putem potvrđuju da će čuvati kao poslovnu tajnu sve informacije, podatke ili dokumente bilo koje prirode vezano</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p style="text-align: center;"><b>Хранение конфиденциальной информации</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Статья 5</b></p> <p>Договаривающиеся стороны настоящим подтверждают, что они сохраняют в качестве коммерческой тайны всю</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>za ovaj ugovor i izvršenje ugovornog odnosa, i da neće upoznavati sa njihovom sadržinom treća lica za vreme trajanja ovog ugovora kao i po njegovom prestanku.</p> <p>Ukoliko jedna od Ugovornih strana prekrši obavezu iz prethodnog stava, dužna je naknaditi drugoj Ugovornoj strani svu štetu koja je nastala kao posledica povrede obaveze čuvanja poslovne tajne.</p> <p>Ugovorne strane su saglasne da se pod obavezom čuvanja poslovne tajne neće smatrati informacije koje se moraju objaviti u skladu sa važećim zakonskim propisima u Republici Srbiji.</p> | <p>информацию, данные или документы любого характера, связанные с настоящим Договором и выполнением договорных отношений, и что они не будут раскрывать их содержание третьим лицам в течение срока действия настоящего Договора и после его расторжения.</p> <p>В случае нарушения одной из Договаривающихся Сторон обязательства из предыдущего пункта она обязана возместить другой Договаривающейся Стороне все убытки, возникшие в результате нарушения обязанности хранить коммерческую тайну.</p> <p>Договаривающиеся стороны соглашаются, что информация, которая должна быть опубликована в соответствии с действующим законодательством Республики Сербия, не будет рассматриваться как обязательство сохранять коммерческую тайну.</p> |
| <p><b>Izmene i dopune ugovora</b></p> <p><b>Član 6.</b></p> <p>Ugovorne strane su saglasne da bilo koje odstupanje od ugovorenih obaveza mora biti prethodno odobreno od strane druge ugovorne strane.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>Изменения и дополнения к Договору</b></p> <p><b>Статья 6.</b></p> <p>Договаривающиеся стороны соглашаются, что любое отклонение от договорных обязательств должно быть</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Svaka izmena ili dopuna ovog ugovora mora biti u pismenom obliku u formi aneksa ovog ugovora.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>предварительно одобрено другой договаривающейся стороной.</p> <p>Любые изменения или дополнения к настоящему Договору должны быть оформлены в письменной форме в виде приложения к настоящему Договору.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p style="text-align: center;"><b>Važenje i raskid ugovora</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 7.</b></p> <p>Ovaj ugovor stupa na snagu danom potpisivanja i traje do <span style="background-color: yellow;">                    </span>.</p> <p>Svaka Ugovorna strana zadržava pravo da raskine ovaj ugovor, u slučaju da druga Ugovorna strana ne ispunjava, ili neblagovremeno ispunjava svoje obaveze, predviđene ovim ugovorom.</p> <p>Kompanija ima pravo da jednostrano otkáže ovaj Ugovor pisanim putem u bilo koje vreme, uz otkazni rok od 15 radnih dana, računajući od dana slanja obaveštenja o otkazu poštom, preporučeno sa povratnicom, na poslednju poznatu adresu druge Ugovorne strane ili mailom na adresu iz člana 4 ovog Ugovora.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Срок действия и расторжение Договора</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Статья 7.</b></p> <p>Настоящий Договор вступает в силу с даты подписания и действует до <span style="background-color: yellow;">                    </span>.</p> <p>Каждая Договаривающаяся Сторона оставляет за собой право расторгнуть настоящий Договор в случае, если другая Договаривающаяся Сторона не выполнит или не выполнит в установленный срок свои обязательства, предусмотренные настоящим Договором.</p> <p>Компания имеет право в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор в письменной форме в любое время со сроком уведомления 15 рабочих дней, считая со дня отправки уведомления о расторжении почтой, зарегистрированной с уведомлением о вручении, на последний известный адрес другой Договаривающейся</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | стороны или по электронной почте на адрес, указанный в статье 4 настоящего Договора.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>Primenjivo pravo</b></p> <p><b>Član 8.</b></p> <p>Za sve što nije izričito predviđeno ovim ugovorom primenjivaće se važeće odredbe Zakona o obligacionim odnosima Republike Srbije i drugih primenjivih zakona Republike Srbije.</p>                                                                                                                                                                      | <p><b>Применимое право</b></p> <p><b>Статья 8.</b></p> <p>Ко всему, что прямо не предусмотрено в настоящем Договоре, применяются действующие положения Закона об обязательствах Республики Сербия, и других применимых законов Республики Сербия.</p>                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>Rešavanje sporova</b></p> <p><b>Član 9.</b></p> <p>Ugovorne strane su se sporazumele da sve eventualne sporove koji mogu nastati u primeni ovog Ugovora rešavaju u duhu međusobne poslovne saradnje i dobre volje.</p> <p>Ukoliko nastali spor ne bude moguće rešiti na način koji je opisan ovim članom, Ugovorne strane su saglasne da spor bude rešen od strane stvarno nadležnog suda u Beogradu.</p> | <p><b>Разрешение спора</b></p> <p><b>Статья 9.</b></p> <p>Договаривающиеся стороны согласились разрешать все возможные споры, которые могут возникнуть при реализации настоящего Договора, в духе взаимного делового сотрудничества и доброй воли.</p> <p>Если возникший спор не может быть разрешен способом, описанным в настоящей статье, Договаривающиеся стороны соглашаются, что спор будет разрешен компетентным судом в Белграде.</p> |
| <b>Završne odredbe</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Окончательные положения</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                           |                                               |       |       |                      |               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------------------------------|-------|-------|----------------------|---------------|
| <p><b>Član 10.</b></p> <p>Ovaj ugovor je sačinjen u 4 (četiri) istovetna primerka na srpskom i ruskom jeziku, od kojih po 2 (dva) primerka zadržava svaka ugovorna strana. U slučaju nesaglasnosti dve verzije na srpskom i ruskom jeziku, prednost će imati verzija na srpskom jeziku.</p> | <p><b>Статья 10.</b></p> <p>Настоящий Договор составлен в 4 (четырёх) идентичных экземплярах на сербском и русском языках, из которых по 2 (два) экземпляра остается у каждой Договаривающейся стороны. В случае разногласий между двумя версиями на сербском и русском языках, версия на сербском языке будет иметь преимущественную силу.</p> |                           |                                               |       |       |                      |               |
| <table><tr><td>Za Kompaniju/ За Компанию</td><td>Organizator događaja/ Организатор мероприятия</td></tr><tr><td>_____</td><td>_____</td></tr><tr><td>Iryna Spirydonava pr</td><td>&lt;Ime Prezime&gt;</td></tr></table>                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Za Kompaniju/ За Компанию | Organizator događaja/ Организатор мероприятия | _____ | _____ | Iryna Spirydonava pr | <Ime Prezime> |
| Za Kompaniju/ За Компанию                                                                                                                                                                                                                                                                   | Organizator događaja/ Организатор мероприятия                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                           |                                               |       |       |                      |               |
| _____                                                                                                                                                                                                                                                                                       | _____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                           |                                               |       |       |                      |               |
| Iryna Spirydonava pr                                                                                                                                                                                                                                                                        | <Ime Prezime>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                           |                                               |       |       |                      |               |



| Prilog 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Приложение 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Strane se slažu da troškovi obrade za Organizatora _____ iznose _____% od cene jedne karte. U slučaju da Kompanija preuzme na sebe formiranje i slanje promo-karata, provizija Platforme se naplaćuje u punom iznosu, nezavisno od činjenice o prisustvu događaju po ovoj karti. Primena kupona za popust ne odnosi se na proviziju Platforme, koja se zadržava u punom iznosu.</p> | <p>Стороны согласны, что затраты на обработку для Организатора _____ составляют _____% от цены одного билета. В случае, если Компания берет на себя формирование и рассылку промо-билетов, комиссия Платформы взыскивается в полном размере, независимо от факта посещения мероприятия по данному билету. Применение купонов скидки не распространяется на комиссию Платформы, которая удерживается в полном объеме.</p> |
| <p>Datum _____</p> <p>Potpis Organizatora događaja _____</p> <p>Potpis Kompanije _____</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>Дата _____</p> <p>Подпись Организатора _____</p> <p>Подпись Компании _____</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

| Prilog 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Приложение 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Kompanija ima pravo da zatraži od Organizatora sledeće oblike izveštavanja o održanom događaju:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Foto i/ili video materijale, koji sadrže oznaku sa naznačenim datumom snimanja;</li> <li>2. Kopiju ugovora o zakupu prostora korišćenog za održavanje događaja.</li> </ol> | <p>Компания вправе запросить у Организатора следующие формы отчетности о проведенном мероприятии:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Фото- и/или видеоматериалы, содержащие маркировку с указанием даты съемки;</li> <li>2. Копию договора аренды помещений, использованных для проведения мероприятия.</li> </ol> |
| <p>Datum _____</p> <p>Potpis Organizatora događaja _____</p><br><br><p>Potpis Kompanije _____</p>                                                                                                                                                                                                                           | <p>Дата _____</p> <p>Подпись Организатора _____</p><br><br><p>Подпись Компании _____</p>                                                                                                                                                                                                                                      |

| Prilog 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Приложение 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Organizator je dužan da dostavi informacije za objavljivanje na sajtu najkasnije 5 radnih dana pre datuma otvaranja prodaje karata. Datum otvaranja prodaje karata utvrđuje Organizator slanjem obaveštavajućeg pisma na elektronsku adresu polakohedonist@gmail.com. Datum otvaranja prodaje mora biti najkasnije 10 radnih dana pre datuma održavanja događaja.</p> <p>Obavezne informacije:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Naziv događaja (ne više od 50 karaktera);</li> <li>2. Datum i vreme održavanja događaja prema vremenskoj zoni Beograd, Srbija;</li> <li>3. Vreme trajanja događaja;</li> <li>4. Cena događaja (moguće je naznačiti cenu „od“);</li> <li>5. Mesto održavanja događaja (službeni naziv);</li> <li>6. Opis događaja u slobodnoj formi. Opis ne sme sadržati netačne informacije, vulgarne reči i političke slogane;</li> <li>7. Fajl u formatu PNG ili JPG veličine ne veće od 2 MB sa plakatom;</li> <li>8. Kontakt podaci Organizatora (mogu se navesti jedan od sledećih načina: Instagram, Telegram, telefon, Facebook);</li> <li>9. Količina karata za prodaju;</li> <li>10. Cena kategorije i raspodela cena prema shemi rasporeda (ako je raspored predviđen, shema mora biti priložena).</li> </ol> <p>Neobavezne informacije:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Reklamni video materijali ili link na YouTube u punom formatu (ne skraćena verzija);</li> <li>2. Kodne reči za kupone i iznos popusta.</li> </ol> | <p>Организатор обязан предоставить информацию для публикации на сайте не позднее чем за 5 рабочих дней до даты открытия продажи билетов. Дата открытия продажи билетов устанавливается Организатором путем отправки уведомительного письма на электронный адрес polakohedonist@gmail.com. Дата открытия продаж должна быть не позднее чем за 10 рабочих дней до даты проведения мероприятия.</p> <p>Обязательная информация:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Название мероприятия (не более 50 символов);</li> <li>2. Дата и время проведения мероприятия по часовому поясу Белград, Сербия;</li> <li>3. Время продолжительности мероприятия;</li> <li>4. Цена мероприятия (возможно указание цены «от»);</li> <li>5. Место проведения мероприятия (официальное название);</li> <li>6. Описание мероприятия в свободной форме. Описание не должно содержать недостоверную информацию, нецензурную лексику и политические лозунги;</li> <li>7. Файл в формате PNG или JPG размером не более 2 МБ с афишей;</li> <li>8. Контактные данные Организатора (можно указать один из следующих способов: Instagram, Telegram, телефон, Facebook);</li> <li>9. Количество билетов для продажи;</li> <li>10. Ценовые категории и распределение цен согласно схеме рассадки (если рассадка предполагается, то схема должна быть приложена).</li> </ol> <p>Необязательная информация:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Рекламные видеоматериалы или ссылка на YouTube в полном формате (не сокращенный вид);</li> <li>2. Кодовые слова для купонов и размер скидки.</li> </ol> |
| Datum_____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Дата_____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Potpis Organizatora događaja _____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Подпись Организатора _____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Potpis Kompanije _____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Подпись Компании _____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|  |  |
|--|--|
|  |  |
|--|--|